

МАШИННИЙ ПЕРЕКЛАД

ВИКОНАЛА
СТУДЕНКА 206 ПІДГРУПИ
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНИХ МОВ
ЧОРНА ЯНА



ВИЗНАЧЕННЯ

- Машинний переклад (МП) – це автоматизований переклад тексту за допомогою комп'ютера.



ПЕРЕВАГИ

- Машинний переклад має низку переваг:



Великі обсяги



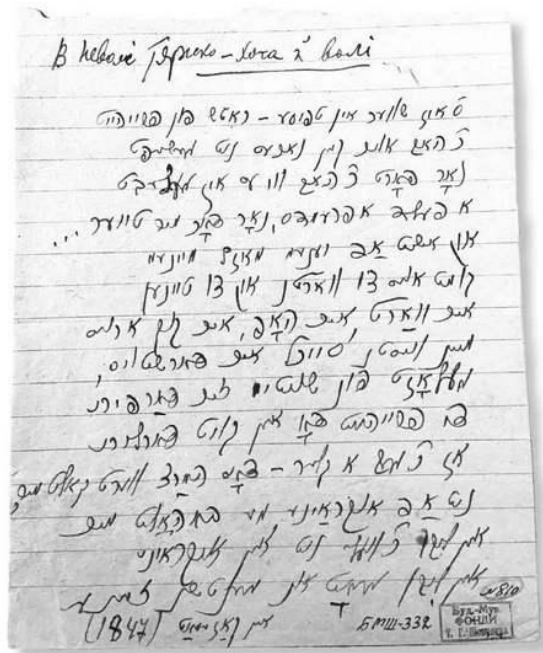
Швидкість



Багатофункціональність

ЩО МОЖНА ПЕРЕКЛАДАТИ МАШИННИМ СПОСОБОМ?

- **Вузькоспеціальні технічні тексти**



Після перекладу вони передаються фахівцям на подальше редагування

ЩО МОЖНА ПЕРЕКЛАДАТИ МАШИННИМ СПОСОБОМ?

- **Матеріали для внутрішнього користування**



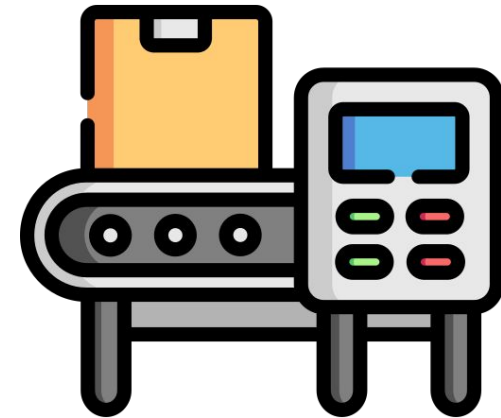
Виконуються, коли потрібно
загалом зрозуміти зміст
оригінального тексту

НЕ МОЖНА ПЕРЕКЛАДАТИ МАШИННИМ СПОСОБОМ

- Тексти, де неточність перекладу може поставити під загрозу здоров'я людини, а саме:



Медичні інструкції



Інструкції до складних механізмів

НЕ МОЖНА ПЕРЕКЛАДАТИ МАШИННИМ СПОСОБОМ

■ Юридичні документи

APOSTILLE * АПОСТИЛЬ
(Convention de La Haye du 5 octobre 1961
Гаазька Конвенція від 5 жовтня 1961 року)

1. Україна Цей офіційний документ
2. підписаний *Кайгородов Д. Є.*
3. у якості *директор*
4. містить проставлену печатку/штамп: *Дочірнє підприємство 'Київський хореографічний коледж'*

Підтверджено

5. в м. *Київ* 6. дата *23.06.2015*
7. ким *Новосад Г. І., начальник управління Міністерства освіти і науки України*
8. за № _____
9. Печатка/штамп 10. Підпис _____

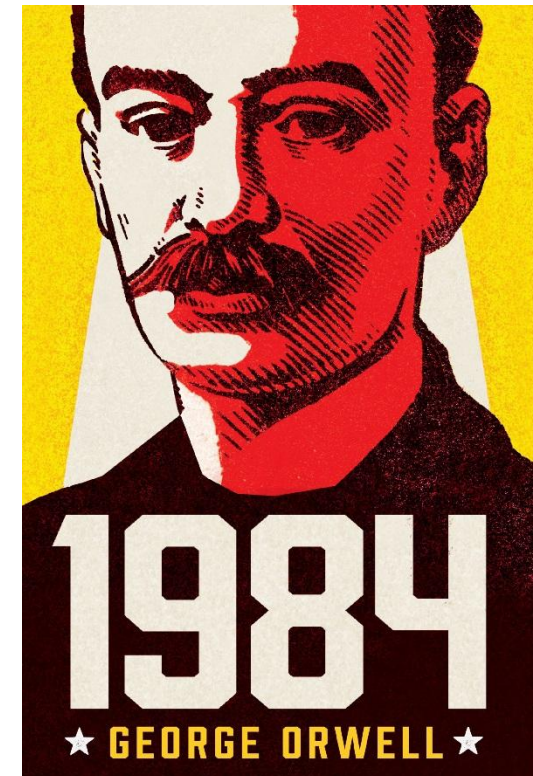
Апостиль проставлений на документі: дублікат диплома КВ № 47676286 від 10.11.2014 р.
Цей апостиль засвідчує автентичність документа: справність підпису та імені, в якій виступала особа, що підписала освітній документ і, у відповідному випадку, відбиток печатки або штампа, яким оформлений офіційний документ.
Апостиль не підтверджує зміст документа, на якому він проставлений.

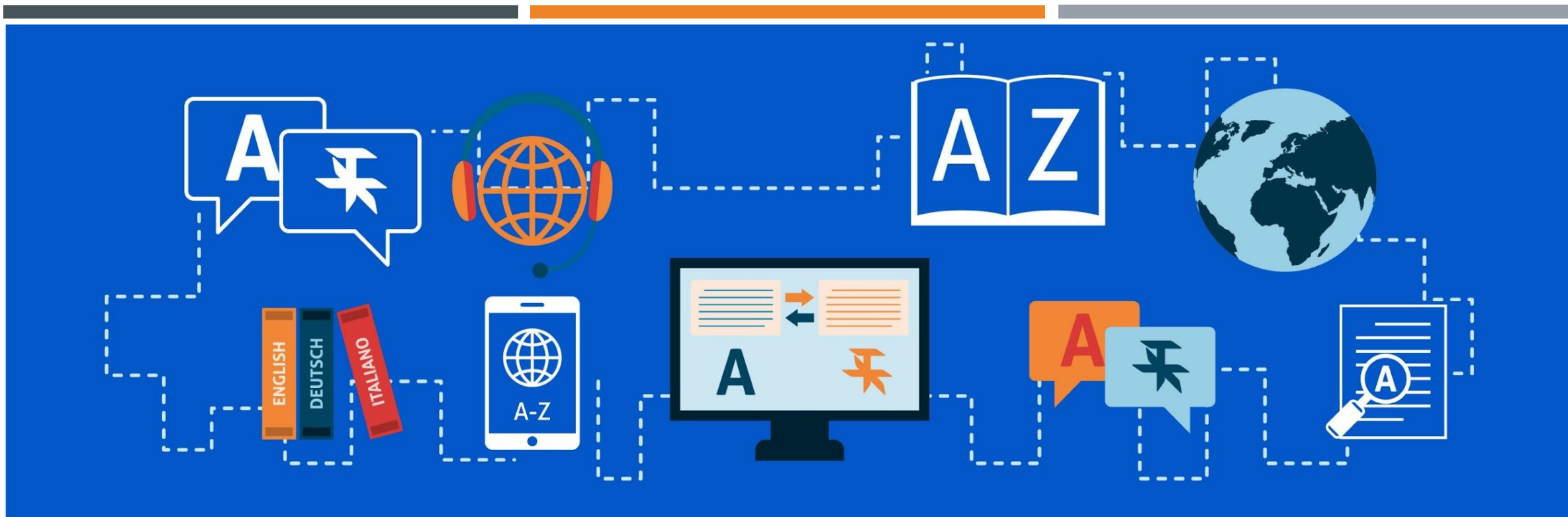


■ Рекламні тексти



■ Художні тексти





СИСТЕМИ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ





■ Статистична система

Застосовується принцип статистичного аналізу.

Текст оригіналу



Текст перекладу

Статистична
модель



- Система на основі граматичних правил
Переклад виконується на основі вбудованих словників і набору правил.

Текст оригіналу

Граматичні
правила



Текст перекладу



■ «Гібридна» система

Поєднує переваги двох вищезгаданих систем.



Яндекс



ПОСТРЕДАГУВАННЯ



Текст, перекладений машиною,
завжди потребує редагування.

Постредагування – правка
«сирого» машинного перекладу
редактором.





Слід пам'ятати!

Програма-перекладач – це лише **інструмент**, який дає змогу підвищити ефективність роботи перекладача, а не замінити її.





Слід пам'ятати!



Жоден онлайн-перекладач не може дати 100 % якісний результат перекладу.

Висновок

Машинний переклад – це ефективний спосіб перекладу великих однотипних текстів за короткий час.



Дякую за увагу!

